



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

§ IV. Dos Demonstrativos.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)

vossos amigos, e nós com os nossos.	vos amis, & nous avec les nôtres.	zami, é nu avè lè nôtre.
Dai-me os meus livros, e tomai os vossos.	Donnez-moi mes livres, & prenez les vôtres.	dôné moa mè li- vre é prenè lè vò- tre.

§ II.

Demonstratifs.

Estes demonstraõ a pessoa, e a coisa, de que se falla, ou se trata no discurso: declinaõ-se peio artigo indefinito *de, e a*.

SINGULAR MASCULINO.

N. Este.	Ce, ou Cet.	ce u cè.
G. Deste.	de Ce.	de cè.
D. a Este.	à Ce.	a cè.

SINGULAR FEMININO.

N. Esta.	Cette.	cète.
G. Desta.	de Cette.	de cète.
D. a Esta.	à Cette.	a cète.

PLURAL COMMUN.

N. Estes, e Estas.	Ces.	cè.
G. Destes, e Destas.	de Ces.	de cè.
D. a Estes, e a Es- tas.	à Ces.	a cè.

SINGULAR MASCULINO.

N. Aquelle que.	Celui qui.	celui kí.
G. Daquelle que.	de Celui qui.	de celui kí.
D. A'quelle que.	à Celui qui.	a celui kí.

SINGULAR FEMININO.

N. Aquella que.	Celle qui,	cèle kí.
G. Daquella que.	de Celle qui.	de cèle kí.
D. A'quella que.	à Celle qui.	a cèle kí.

PLURAL MASCULINO.

N. Aquelles que.	Ceux qui.	ceu kí.
------------------	-----------	---------

G. Daquelles que. *de Ceux qui.* de ceu ki.
 D. A'quelles que. *à Ceux qui.* a ceu ki.

PLURAL FEMININO.

N. Aquellas que. *Celles qui.* cèle ki.
 G. Daquellas que. *de Celles qui.* de cèle ki.
 D. A'quellas que. *à Celles qui.* a cèle ki.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Este. *Celui-ci.* celui ci.
 G. Deste. *de Celui-ci.* de celui ci.
 D. a Este. *à celui-ci.* a celui ci.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Esta. *Celle-ci.* cèle ci.
 G. Desta. *de Celle-ci.* de cèle ci.
 D. a Esta. *à celle-ci.* a cèle ci.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Estes. *Ceux-ci.* ceu ci.
 G. Destes. *de Ceux-ci.* de ceu ci.
 D. a Estes. *à Ceux-ci.* a ceu ci.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Estas. *Celles-ci.* cèle ci.
 G. Destas. *de Celles-ci.* de cèle ci.
 D. a Estas. *à Celles-ci.* a cèle ci.

SINGULAR MASCULINO

Substantivo.

N. Esse, ou Aquel- *Celui-là.* celui là.
 le.
 G. Daquelle. *de Celui-là.* de celui là.
 D. A'quelle. *à Celui-là.* a celui là.

SINGULAR FEMININO

Substantivo.

N. Essa, ou aquella. *Celle-là.* cèle là.

G.

G. Daquella.	de Celle-là.	de cèle là.
D. A'quella.	à Celle-là.	a cèle là.

PLURAL MASCULINO

Substantivo.

N. Esses, ou Aquel- les.	Ceux-là.	ceu là.
G. Daquelles.	de Ceux-là.	de ceu là.
D. A'quelles.	à Ceux-là.	a ceu là.

PLURAL FEMININO

Substantivo.

N. Essas, ou Aquel- las.	Celles-là.	cèle là.
G. Daquellas.	de Celles-là.	de cèle là.
D. A'quellas.	à Celles-là.	a cèle là.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isto.	Ceci.	ceci.
G. Disto.	de Ceci.	de ceci.
D. a Isto.	à Ceci.	a ceci.

NEUTRO SINGULAR.

N. Isso, ou Aquil- lo.	Cela.	celá.
G. Daquillo.	de Cela.	de celá.
D. A'quillo.	à Cela.	a celá.

EXEMPLOS DOS DEMONSTRATIVOS.

Este paiz he agrada- vel.	Ce pays est agré- able.	ce péi è-tagréable.
Esta camiza está bem engomada.	Cette chemise est bien repassé.	cète xemize é biém repacé.

Principiando o nome por vogal, ou *h* mudo, o pronome masculino singular *ce* levará hum *t*, que se unirá ao nome.

Esse menino terá muito juizo.	Cet enfant aura beaucoup d'esprit.	ce-tamfam órá bôcú despri.
Aquelle homem he meu amigo.	Cet homme là est mon ami.	ce-tôme lá è mô- namí.

Estes

Estes melões, e estas maçãs estaõ podres. *Ces melons, & ces pommes sont gatés.* cè melôm é cè pô-ue sôm gaté.

Celui qui, Celle qui, Ceux qui, Celles qui, saõ relativos das pelloas.

Aquelle que se ofende facilmente de qualquer coisa, descobre o seu fraco, e facilita a seus inimigos a occasiã de se aproveitarem del-
*Celui qui s'offen- se facilement, décou- celui ki sôfamce
 vre son foible, & facilemãm decúvre
 fournit à ses enne- ta se-zênemí sôcazi-
 mis l'occasion d'en ôm dam prôfité.*
profiter.

Huma mulher verdadeiramente estimavel he aquella que cumpre exactamente com a sua obrigação.
*Une femme vrai- úne fame vrêmãm
 ment estimable est estimable è cèle ki
 celle qui remplit ex- rampli - tégzãcte-
 actement son de- mãm sôm devoar.
 voir.*

A brandura he taõ util aos superiores que mandaõ, como aos inferiores que obedecem.
*La douceur est éga- la duceur-è téga-
 lement utile a ceux lemãm util-ã ceu ki
 qui ont droit de ôm droa de cômam-
 commander, qu' a dé, ca ceu kí ôm
 ceux qui ont droit droa dôbei.
 d'obéir.*

*Celui-ci, Celle-ci, Ceux-ci, Celles-ci, Celui-là, Celle-
 là, Ceux-là, Celles-là,* saõ pronomes relativos, que expri-
 mem as pelloas, e as coifas.

O corpo perece, a alma he immortal: com tudo isso todos os nossos cuidados saõ para aquella, ao mesmo tempo que desprezamos esta.
*Le corps périt, lame le cõr péri, lame
 l'ame est immortel- è tim môrtèle, ce-
 le; cependant tous pamdãm tu lè soém
 les soins sont pour sôm pur celui là,
 celui-là, tandis qu' tamdi cõm néglije
 on néglige celui-ci. celui ci.*

Ceci, e Cela saõ neutros.

Isto he bello, a- *Ceci est beau; ce- ceci è bõ, celã è-
 quillo he agradavel. la est agréable.*
 Q *Ajun-*

Ajunta-se algumas vezes *ci*, e *là* depois do pronome demonstrativo *ce*, *cet*, e *cette*.

Este Livro.	<i>Ce livre-ci.</i>	ce livre cí.
Esta meza.	<i>Cette table-là.</i>	cète table là.
Aquelle dia.	<i>Ce jour-ci.</i>	ce jur cí.
Aquellas pessoas.	<i>Ces gens là.</i>	cè jam là.

O pronome *ce* seguido de *qui*, *que*, e *dont*, tem lugar de substantivo.

Aquillo que custa pouco, he muito caro, quando não he preciso.	<i>Ce qui conte peu, est très cher, dès qu'il n'est pas nécessaire.</i>	ce ki cûte peu è très xêr, dè ki nè pà néceçere.
--	---	--

Muitas vezes poem-se o pronome *ce* para as pessoas, e coisas, de que se tem fallado.

Se quereis formar vos na eloquencia, lede a Demosthenes, e a Cicero: são os dois maiores Oradores da antiguidade.	<i>Si vous voulez vous former à l'éloquence, lisez Démosthène, & Cicéron: ce sont les deux plus grands Orateurs de l'antiquité.</i>	si vu vulé vu former a lélôcamce, lizé demôstène é cicerôm: ce sôm le deu plu gramzôrateur de lantikitê.
---	---	--

Julio Cesar havendo cahido do cavallo em Africa onde tinha ido para conquistar aquella parte do mundo, disse: Não he queda: estou tomando posse della terra.	<i>Jules Cesar étant tombé de cheval en Afrique où il étoit allé pour conquérir cette partie du monde, dit: Ce n'est pas une chute, c'est une prise de possession.</i>	júle cêzar-étam tômbe de xeval a-nafrike u i létê-talé pur cômkeri cète partí du mômde dice nè pà-zûne xûte, cè-tûne prize de pô. cêciôm.
--	--	---

O pronome *ce* serve tambem para explicar a coisa, em que se pertende fallar.

Viver familiarmente com os viciosos vale o mesmo, que authorizar o vicio.	<i>C'est autoriser le vice, que de vivre familièrement avec les vicieux.</i>	cè-tôtorizé le vice ke de vivre familièremâm avè lè vicieú.
---	--	---

Porém se o verbo não for seguido senão de hum adjectivo; então hade-se pôr *il*, *elle*, em lugar de *ce*.

Eu vi o Convento	<i>J'ai vu le Cou-</i>	je vu le cuvãm
de Mafra, he bello,	<i>vent de Mafra, il</i>	de mãfra i-lê bõ
magnifico, e digno	<i>est beau, magnifi-</i>	manhifique é dinhe
de hum grande Rei.	<i>que, & digne d'un-</i>	deu gram roa.
	<i>grand Roi.</i>	

O verbo *être* junto a *ce* fica sempre na terceira pessoa do singular, quando se segue hum pronome pessoal.

Sou eu.	<i>C'est moi.</i>	cê moa.
Serás tu.	<i>Ce sera toi.</i>	ce serã toa.
Será elle.	<i>Ce sera lui.</i>	ce serã luiã.
Fomos nós.	<i>Ce fut nous.</i>	ce fu nu.
Ereis vós.	<i>C'étoit vous.</i>	cêrê vu.
He dellas.	<i>C'est à eux.</i>	cê-ta eu.
Será dellas.	<i>Ce sera d'elles.</i>	ce serã dêle.

Mas se o *ce*, e o *être* forem acompanhados dos pronomes, *eux*, *elles*, ou de hum substantivo plural sem preposição, então o verbo pôr-se-ha no plural.

Os vossos antepassados foraõ os que pelas suas virtudes, e bellas acções vos adquiriraõ a qualidade de nobre: saõ elles que vos fizeraõ illustre; imitai-os, se não quereis degenerar.	<i>Ce sont vos antepassés qui par leurs vertus, & par leurs belles actions vous ont mérité la qualité de noble: ce sont eux qui vous ont rendu illustre; imitez les, si vous ne voulez pas dégénérer.</i>	ce sôm vô-zamecêtre ki par leur virtù é par leur bõle-zakciõm vu zõm meritê la ealite de nõble; ce sômteu ki vu zõm ramdũ illustre, imitê lê, si vu ne vulê pá déjénéré.
--	---	--

§ V.

Relativos.

Estes lembraõ no discurso a idéa das pessoas, e das coizas já referidas, determinando o objecto, de que se trata, ou a quem se refere, e por isso se chamaõ relativos.

Q ii

SIN-